

Traducción e internacionalización en el proyecto Debian

Luis Uribe — acme@eviled.org

www.debiancolombia.org

MiniDebconf Panamá
19-21 de marzo 2010

Contenidos

- 1 Localización e internacionalización
- 2 Información básica
- 3 Proyectos de Traducción
- 4 Comenzando a traducir

Que tan importante es traducir?

- Queremos un sistema operativo universal?
- Queremos más usuarios?
- Queremos más colaboradores?
- Tenemos tiempo en las noches?

Que tan importante es traducir?

- Queremos un sistema operativo universal?
- Queremos más usuarios?
- Queremos más colaboradores?
- Tenemos tiempo en las noches?

Que se habla en el mundo?

Idiomas en millones de personas.

- Chino: 1.133 (941)
- Inglés: 375 (1.000)
- Hindi: 552 (120)
- Español: 500 (400)

En que se trabaja actualmente

- debian-installer
- Plantillas Debconf
- Debian Documentation Project
- Sitio web
- Páginas de manual
- Descripciones de paquetes
- Otros documentos
- Debian Weekly News

Contenidos

- 1 Localización e internacionalización
- 2 Información básica**
- 3 Proyectos de Traducción
- 4 Comenzando a traducir

Datos a tener en cuenta

- No hacer traducciones literales
- Trato formal al lector
- Tiempos verbales
- Separadores numéricos
- Comillas tipográficas
- Corrector ortográfico
- Entorno de la traducción

Glosario de Debian

- kernel: núcleo
- policy, guidelines: normatividad
- release: distribución, publicación, entrega o versión
- freeze: estabilización
- NMU: ...
- upstream: desarrollador principal
- support: permite/puede usar

Notas

- <http://www.debian.org/intl/spanish/notas>
- <http://wiki.debian.org/SpanishL10N/GuiaInicio>
- debian-l10n-spanish@lists.debian.org

Proceso de traducción

- Un traductor, avisa que se va a hacer cargo de algo.
- El traductor envía una versión para revisión
- Retroalimentación y resolución de dudas entre el grupo
- Se añade la traducción al paquete.
- El traductor termina el proceso.

Pseudo URLs

- ITT (Intent To Translate, Intención de traducción)
- RFR (Request For Review, Solicitud de revisión)
- ITR (Intent To Review, Intención de revisión)
- LCFC (Last Chance For Comments, última oportunidad para enviar comentarios)
- BTS (Bug Tracking System, Sistema de seguimiento de erratas)
- DONE (Hecho)

Reportes de Bugs

- Gravedad: wishlist
- tags: patch, l10n
- subject: "[INTL:es]"

Pseudo URLs

```
Subject: [ITT] po-debconf://exim4
..
..
Subject: [RFR] po-debconf://exim4
..
..
Subject: [BTS#123456] po-debconf://exim4
```

Robot de traducción

- `http://www.debian-es.org/cgi-bin/l10n.cgi?team=es`
- `http://i18n.debian.net/debian-l10n/spanish/es.by_package.html`

Que hace falta?

- Aceptar adjuntos comprimidos
- Múltiples adjuntos
- Analizar el archivo .po adjunto

Contenidos

- 1 Localización e internacionalización
- 2 Información básica
- 3 Proyectos de Traducción**
- 4 Comenzando a traducir

debian-installer

Niveles de traducción

- Nivel 1: Paquetes del core. (5 sub-niveles)
- Nivel 2: Todo el material fuera del core, usado en una instalación por defecto
- Nivel 3: Todo el material relacionado indirectamente a la instalación

Priorización del trabajo en d-i

- Nivel 1.1, 1.2
- Nivel 2
- Nivel 1.3
- Nivel 3
- Nivel 1.4, 1.5

d-i potato

- Lenguajes: 5
- Porcentaje de población: 5



Figura: Traducción del d-i

d-i woody

- Lenguajes: 16
- Porcentaje de población: 38



Figura: Traducción del d-i

d-i sarge

- Lenguajes: 40
- Porcentaje de población: 45 - 49



Figura: Traducción del d-i

d-i etch

- Lenguajes: 57
- Porcentaje de población: 57 - 61



Figura: Traducción del d-i

d-i lenny

- Lenguajes: 63
- Porcentaje de población: 58 - 61



Figura: Traducción del d-i

d-i squeeze

- Lenguajes: 66
- Porcentaje de población: 58 - 71



Figura: Traducción del d-i

Debconf Templates

- Usadas por el programa de configuración
- Algunas plantillas no están dentro del robot
- Es recomendable revisar popcon (Debian Popularity Contest) para definir prioridades de traducción.

DDP

Debian documentation project

- Manuales de usuario: FAQ, Release Notes, Debian Reference
- Manuales de desarrollador: Policy, NM Guide, i18n
- Misceláneos: Project History, SGML/XML
- Problemáticos: User reference, Sysadmin, Network administrator

Sitio Web

- La traducción se hace sobre archivos wml
- Se maneja un esquema en base al número de revisión traducido.
- Se controlan en un repositorio CVS

Páginas de manual

- Cuando no están en los originales, se empaquetan en manpages-es y manpages-es-extra
- Para traducir manpages de paquetes de Debian, es necesario comunicarse con el desarrollador

Descripciones de paquetes

- Útiles para que el usuario tenga mayor información sobre el paquete
- Mayormente se hace sobre la web, siguiendo los mismos estándares.
- No se debe cambiar el texto en inglés.

Otros documentos

- Enviar a la lista, traducir, revisar, corregir.
- Enjabone, enjuage, repita.

Debian Weekly News

- ?

Contenidos

- 1 Localización e internacionalización
- 2 Información básica
- 3 Proyectos de Traducción
- 4 Comenzando a traducir**

Por donde comienzo?

- Leer normas
- Seleccionar el área
- Traducir
- Revisar traducciones
- Divertirse!
- Dudas?

Por donde comienzo?

- Leer normas
- Seleccionar el área
- Traducir
- Revisar traducciones
- Divertirse!
- Dudas?

¡Muchas gracias!

¿Dudas?

acme@eviled.org <http://eviled.org/>